

интонационных единиц, как интономы раздражения, радости, страха, удивления и даже одиночества. Говоря об эмоциях, не следует включать чисто речевые характеристики в сферу языковых значений. В языке существуют определенные формы, которые, наряду со своими основными функциями, способны служить для передачи степени эмоциональной насыщенности высказывания, но в системе языка не существует таких единиц, которые были бы сформированы исключительно конкретными эмоциями.

Б.А. Ускова, Н.А. Калмыкова, А.С. Мельник

РГППУ, Екатеринбург

Некоторые аспекты акцентно-ритмической структуры слова

Наиболее распространенным средством организации фонетической целостности слогов, образующих слово, является словесное ударение.

Словесное ударение – это не просто выделенность слога. С артикуляторной точки зрения, это определенный способ произнесения всего слова. Функция словесного ударения – акцентно-ритмическая организация слова в качестве целостной артикуляторно-слуховой единицы (через соответствующие соотношения его слогов).

Словесное ударение можно определить как выделение с помощью тех или иных фонетических признаков одного из слогов слова. К этим признакам относятся высота тона и её изменения, длительность элементов слога, громкость гласного и его качество.

Существует несколько типов ударения:

1) ударный слог произносится с большей напряжённостью и более сильным выдохом, что приводит к большей его громкости – динамическое ударение;

2) в некоторых языках существуют слоги с разной степенью ударенности, в этом случае можно говорить о главном и побочном (второстепенном) ударении;

3) чаще всего разные типы ударенности характеризуются различиями в изменении высоты голоса на ударном слоге, в таких случаях принято говорить о музыкальном удареии;

4) ударение подвижное и неподвижное;

5) ударение свободное и связаное.

Итак, в английском словесном удареии как строевой единице фонетической системы в качестве составляющей вариативной черты выступает соотношение компонентов (артикуляторных средств) выделенности слогов. Константными являются сами акцентные типы и оформляемые ими акцентно-ритмические структуры. Во всех языках, имеющих словесное ударение, оно является обязательным признаком слова и потому, как и фонемы, выполняет конститутивную функцию. При этом ударение помогает сформировать фонетическую целостность слова.

Т.Ф. Фархутдинова

УГТУ-УПИ, Екатеринбург

Способы перевода терминов-словосочетаний в металлургии

При переводе научно-технической литературы главная проблема, с которой в первую очередь может столкнуться переводчик – это проблема перевода терминов. В настоящее время многие словари просто не успевают за бурно развивающейся наукой и техникой, поэтому в них нередко отсутствуют необходимые переводчику термины. Перевод терминов-словосочетаний представляет большую сложность, т.к. при этом необходимо знание специфики той или иной области производства, а также нужно учитывать связь терминов с контекстом и знать способы и особенности перевода терминов данного типа.

Исследование проводится на материале журнальных и газетных статей по металлургии.

Цель работы заключается в выявлении наиболее эффективных способов перевода терминов-словосочетаний для достижения максимально адекватного перевода. В работе выявляются критерии выбора способа перевода, влияние